

Долженко Светлана Геннадьевна, Бырдина Ольга Геннадьевна

ФОРМИРОВАНИЕ МНОГОЯЗЫЧНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ У СТУДЕНТОВ ПЕДВУЗА ПОСРЕДСТВОМ МЕТОДА "СЕМЬ СИТ"

Статья раскрывает актуальность формирования многоязычной компетенции у студентов педагогического вуза посредством метода 'Die sieben Siebe' ("семь сит"), который основывается на близости родственных языков и базируется на сходстве в области использования служебных слов, произношения, структуры предложений, использования суффиксов и префиксов, звуковых соответствий, морфосинтаксических структур.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2017/4-2/55.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2017. № 4(70): в 2-х ч. Ч. 2. С. 194-196. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2017/4-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

FORMING JUNIOR PUPILS' ECOLOGICAL CULTURE IN THE PROCESS OF NATIVE LANGUAGE TEACHING (BY THE EXAMPLE OF KUMYK FOLKLORE)

Batyrova Margarita Daurbekovna
Chechen State Pedagogical University, Grozny
ritadaur@gmail.com

The article examines the formation of junior pupils' ecological culture in the process of native language teaching. The paper evaluates the role and importance of folk traditions and customs to cultivate careful attitude to the environment. The author shows that the knowledge acquired at the native language lessons became the basic ones, and over the years promote the formation of environmental competence. The researcher concludes that the process of forming junior pupils' ecological culture begins with the adoption of oral folklore – proverbs, sayings, riddles, songs, and tales.

Key words and phrases: ecological culture; education; junior pupil; native language teaching; traditions; folklore; sayings.

УДК 378.147

Статья раскрывает актуальность формирования многоязычной компетенции у студентов педагогического вуза посредством метода 'Die sieben Siebe' («семь сит»), который основывается на близости родственных языков и базируется на сходстве в области использования служебных слов, произношения, структуры предложений, использования суффиксов и префиксов, звуковых соответствий, морфосинтаксических структур.

Ключевые слова и фразы: многоязычная компетенция; многоязычная рецептивная компетенция; переводное чтение; метод «семь сит»; стратегии чтения; интерлексемы.

Долженко Светлана Геннадьевна, к. филол. н.

Бырдина Ольга Геннадьевна, к. пед. н.

Ишимский педагогический институт имени Петра Павловича Ершова (филиал)

Тюменского государственного университета

svetlado@rambler.ru; olgabirdina@rambler.ru

ФОРМИРОВАНИЕ МНОГОЯЗЫЧНОЙ КОМПЕТЕНЦИИ У СТУДЕНТОВ ПЕДВУЗА ПОСРЕДСТВОМ МЕТОДА «СЕМЬ СИТ»

В обозначении аспекта, связанного с многоязычной компетенцией, в научной литературе нет терминологической определенности и концептуального единства. В «Общеввропейских компетенциях» многоязычная компетенция рассматривается как способность использовать языки, принимать участие в межкультурной коммуникации, средство общения. При этом отмечается разная степень владения несколькими языками и знания нескольких культур. Данная компетенция предполагает «не наложение или соприкосновение различных компетенций, а единую сложную конфигурацию компетенций, на которую опирается пользователь» [4, с. 157].

По мнению П. Я. Гальперина, многоязычная компетенция – это владение системой лингвистических знаний, понимание механизмов функционирования языка и алгоритмов речевых действий, владение метакогнитивными стратегиями и развитой познавательной способностью [1]. Проводя исследование, мы установили, что в каждом конкретном языке существуют общелингвистические особенности, характеризующие язык как общественное явление на уровне языковых универсалий, а также и специфические языковые особенности, свойственные конкретному языку как частному проявлению общезыковой сущности [2]. В связи с этим, можно утверждать, что многоязычная компетенция – это не только владение системой лингвистических знаний, а умение находить и распознавать фонетические, лексические, структурные сходства в языке.

Современные лингвистические исследования способствуют выделению общих закономерностей для различных языков и тех существенных свойств и отношений языка, которые могут служить ориентировочной основой для формирования многоязычной рецептивной деятельности [3]. Лингвистическая концепция глубинных и поверхностных структур выбрана нами в качестве основания для разработки предметно-специфического содержания обучения многоязычной рецептивной компетенции, в частности ее рецептивного компонента – переводного чтения.

Процесс чтения подразумевает не просто «разбор» знаков, а еще и преобразование подразумеваемого смысла текста, в результате этого читающий должен задействовать множество сложных психических процессов. Кроме того, важными выступают и другие аспекты: наличие предварительных знаний о содержании текста, читательские ожидания, точное и правильное понимание ситуации в тексте, базирующиеся на знании о мире. Все эти аспекты имеют индивидуальное развитие и основываются на специфике определенной культуры [7].

Рассмотрим использование в методике обучения иностранному языку метода «семь сит», название которого является дословным переводом от 'Die sieben Siebe' [5]. Отметим, что данный метод является эффективным при обучении основным видам речевой деятельности, в том числе и чтению.

История создания этого метода относится к работе ЕвроКомРом – проекта по достижению многоязычия в языках романской группы на базе французского языка как самого изучаемого в этой группе языка. Преподавателями Франкфуртского университета Х. Г. Кляйном и Т. Д. Штегманном в 1999 году были опубликованы результаты исследования выработки рецептивных навыков при использовании семи процессов «просеивания» языкового материала. Этот материал был выпущен в виде учебника для говорящих на немецком языке с названием «ЕвроКомРом – семь сит: чтение и понимание всех романских языков сразу» [6].

Теоретические исследования повлекли за собой разработку программного обеспечения – мультимедийного пособия и базового модуля для приобретения рецептивной многоязычной компетенции в романских языках. Финансовую поддержку проекта осуществляло правительство земли Северный Рейн-Вестфалия. Позже появились адаптации проекта «Семь сит» на других языках, проект стал доступен для работы в различных странах.

В настоящее время исследования предложенной концепции проводятся с использованием германской и славянской групп языков. В 2007 году был опубликован учебник для реализации целей многоязычного обучения в рамках проекта *EuroComGerm* на базе использования сходств грамматических и лексических элементов языков германской группы [5]. На данный момент изучаются возможности работы со славянской группой на базе русского языка как самого изучаемого языка этой группы. Данными исследованиями руководит профессор Института перевода Инсбрукского университета Л. Цыбагов.

В основе авторского подхода метода «Семь сит» лежит положение о возможности формирования многоязычной компетенции в группе родственных языков при помощи активизации знаний, которые уже имеются, но на данный момент не востребованы. Этот метод подразумевает возможность использования интерлексем с целью поиска и открытия в иноязычном тексте знакомых сем. Интерлексемами называют внешне сходные лексемы, имеющие полное или частичное совпадение значений с идентичными лексическими структурами в разных языках. Интерлексемы оказывают реальную помощь обучаемым. С их помощью осуществляется перенос с одного языка на другой идентичных элементов в рамках группы родственных языков, результатом чего становится понимание прочитанного.

Одна из основных задач в обучении иностранному языку – автоматизация чтения, требующая реализации определенной стратегии. Подготовительные процессы, происходящие при понимании текста, приводят к возможности собирать в единое целое ожидания обучаемых относительно содержания текста и содержащейся в тексте информации.

Метод «семь сит» является одним из самых успешных в обучении чтению на иностранном языке. Он позволяет обучающимся уровня А1-А2 научиться понимать специализированные тексты, что и было выяснено в процессе реализации международного проекта Европейского Союза *Adok*.

Метод «семь сит» основывается на близости родственных языков, что позволяет существенно облегчать процессы реконструкции в рамках всей языковой семьи отдельных языков. Суть данного метода основывается на сходстве в области использования служебных слов, произношения, структуры предложений, использования суффиксов и префиксов, звуковых соответствий, морфосинтаксических структур.

Этот метод представляет собой семь «фильтров», сквозь которые «просеивается» текст. Все это дает возможность раскрывать фонетические, лексические, структурные, языковые сходства. Вначале, при чтении текста, обучаемый должен обратиться к заголовку, заглавной строчке, обнаружить изображения, известные ему географические названия, имена, числа. Метод «семь сит» основан на стратегиях, имеющих разные основания:

- 1) перитекст (периферия текста);
- 2) интернационализмы;
- 3) звуковые соответствия;
- 4) написание и произношение;
- 5) словообразование;
- 6) служебные слова;
- 7) морфосинтаксис [Ibidem].

Таким образом, данный метод реализует организацию поиска и узнавания интерлексем, а также идентичных в разных языках синтаксических структур изучаемого языка путем реализации семи вышеперечисленных разделов.

Первым «ситом» являются перитекстовые элементы (фотографии, графические изображения, диаграммы, таблицы, а также заголовки, цифры), с помощью которых можно извлечь из текста первичную информацию без прочтения его детально.

Второе «сито» – идентификация интернациональных слов, которые являются в большинстве европейских языков общими. Словарь современного человека в значительной степени составляют именно интернациональные слова вместе с именами собственными, географическими названиями, наименованием популярных торговых марок, культурных реалий и т.д. [Ibidem].

При помощи третьего «сита» выявляются слова в группе родственных языков, существенно изменившие собственную форму с сохранением значения при помощи формул фонетического соответствия. На примере французского гласного [e] приводится следующий пример: немецкое слово *Fest* имеет французское соответствие *fête* (s замещается циркумфлексом [^]), итальянское *festa* и испанское *fiesta*, что также в немецком языке ассоциируется со словом *Fete* [7].

Четвертое «сито» способствует сопоставлению графем как основных единиц письменной речи, правил произношения, в результате чего возможно избежать большинства ошибок при чтении.

При помощи пятого «сита» идентифицируются общие синтаксические структуры. Например, в языках романской группы совпадают девять основных типов предложений, а также большинство подчиненных конструкций.

Анализ морфосинтаксических элементов осуществляется шестым «ситом», при этом используются основные формулы морфосинтаксиса, при помощи чего определяются общие грамматические явления. Это приводит к процессам понимания текста вне зависимости от различий в форме выражения таких явлений.

И, наконец, седьмое «сито» дает возможность понимать смысл сложных слов на базе их состава, а также рассматривает особенности суффиксов и префиксов.

Таким образом, после просеивания через «семь сит» остается всего несколько лексем для работы со словарем, причем при использовании читающим предыдущего опыта, а также языковой догадки это число, как правило, сокращается еще больше. Метод «семь сит» может быть использован для облегчения чтения на иностранном языке. Этот метод является эффективным, экономит время, способствует повышению восприятия языковых структур.

Авторами проекта «семь сит» отмечается, что после того, как курс многоязычного обучения приобретения многоязычной рецептивной компетенции в группе родственных языков будет пройден, целесообразно продолжать изучение этих языков для достижения продуктивных компетенций [6]. Большое значение при этом имеют личные мотивации обучаемых, которые являются основой для выбора из языковой группы после прохождения семи сит определенных языков или тем. С этими целями во второй части учебника многоязычного обучения (романская группа) предлагаются минипортреты шести романских языков, систематизирующие и стратегически дополняющие языковые знания, мобилизованные при помощи метода «семи сит». В каждом минипортрете содержатся следующие сведения: географическое распространение языка, число говорящих на нем, историческое развитие языка, его разновидности, диалекты. В минипортрете дается характеристика языка с точки зрения произношения, письма, структуры слова. Авторы считают, что таким образом данный язык отграничивается от иных родственных языков, выявляется его индивидуальный профиль [Ibidem].

Метод «семь сит» отличается от традиционных методов изучения иностранных языков тем, что в нем не ставится цель достижения языкового совершенства на уровне носителя языка, а его базой выступает признание ценности и значимости знаний множества иностранных языков. Многоязычная компетенция делает возможной и успешной деятельность по самостоятельному овладению основами незнакомых ранее языков и может рассматриваться также как способность к изучению иностранных языков, владение «чувством языка», желание и умение самостоятельно изучать иностранные языки с определенными целями, например, для чтения иноязычных текстов на профессиональные темы.

Таким образом, формирование многоязычной компетенции у студентов осуществляется в процессе использования метода «семь сит» и основывается на умении находить и распознавать фонетические, лексические, структурные сходства в языке, на понимании общего и частного в лингвистической организации различных языков.

Список источников

1. Гальперин П. Я. Языковое сознание и некоторые вопросы взаимоотношения языка и мышления // Вопросы филологии. 1977. № 4. С. 95-101.
2. Долженко С. Г., Бырдина О. Г. Развитие творческого мышления будущего учителя-филолога средствами иноязычного художественного текста // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2014. № 7 (37): в 2-х ч. Ч. 1. С. 61-63.
3. Евдокимова Н. В. Концепция формирования многоязычной компетенции студентов неязыковых специальностей: монография. Ростов-на-Дону: РГЭУ (РИНХ), 2011. 342 с.
4. **Общеввропейские компетенции владения иностранным языком: изучение, преподавание, оценка.** М.: Изд-во МГЛУ, 2003. 273 с.
5. Hufeisen B., Marx N. EuroComGerm – Die sieben Siebe: Germanische Sprachen lesen lernen. Aachen: Shaker, 2007. 382 S.
6. Klein H. G., Stegmann T. D. EuroComRom – Die sieben Siebe: Romanische Sprachen sofort lesen können. Aachen: Shaker, 1999. 287 S.
7. Siebe – Ihr Einstieg in die Welt der romanischen Sprachen [Электронный ресурс]. URL: <http://www.eurocom.uni-frankfurt.de/siebe/7Siebe/BIN/start.htm> (дата обращения: 20.02.2017).

FORMATION OF PEDAGOGICAL STUDENTS' MULTILINGUAL COMPETENCE BY "SEVEN SIEVES" METHOD

Dolzenko Svetlana Gennad'evna, Ph. D. in Philology

Byrdina Ol'ga Gennad'evna, Ph. D. in Pedagogy

Ishim Pedagogical Institute named after P. P. Ershov (Branch) of the Tyumen State University

svetlado@rambler.ru; olgabirdina@rambler.ru

The article argues for the relevance of pedagogical students' multilingual competence formation by 'Die sieben Siebe' ("seven sieves") method which is based on the similarity of related languages and the similarity in the sphere of auxiliary word usage, pronunciation, sentence structure, usage of suffixes and prefixes, acoustic correlations, morpho-syntactic structures.

Key words and phrases: multi-lingual competence; multi-lingual receptive competence; translational reading; "seven sieves" method; reading strategies; inter-lexemes.